

出國報告（出國類別：考察）

國際博物館協會-城市博物館委員會
（ICOM-CAMOC）2018 法蘭克福年會
暨會前工作坊

服務機關：國立臺灣博物館

姓名職稱：袁緒文 研究助理

派赴國家/地區：德國/法蘭克福市

出國期間：107年5月31日到6月7日

報告日期：107年7月11日

摘要

隸屬於聯合國教科文組織 UNESCO 之國際博物館協會 (ICOM-International Council of Museums, 以下簡稱 ICOM) 的「城市博物館委員會」(CAMOC-The International Committee for the Collections and Activities of Museums of Cities, 以下簡稱 CAMOC) 是以城市中的博物館與民眾互動暨因應當代社會潮流所發展為主題之委員會，並關注於城市以及人們的歷史、現在與未來的緊密互動。此委員會提供城市博物館工作者與博物館學者及對城市文化生活有興趣知各領域專家等共同討論交流知識與想法的跨國界專業平台¹。同時，CAMOC 年會於過去三連來以 Migration: Cities | (im)migration and arrival cities (移民：城市__移民與落腳城市) 為主題進行會前工作坊 (Pre-Conference Workshop)。此案是 ICOM 下的特別計畫，由 CAMOC, ICOM-ICR (區域博物館委員會) and CAM (Commonwealth Association of Museums, 聯邦博物館協會, ICOM 合作組織) 共同執行之三年專案。筆者本次以國立臺灣博物館「新住民服務大使暨文化平權專案」，搭配影片與專案執行成效並以“Creating Intercultural Dialogues between the City and Immigrants- Immigrant Docent Projects in National Taiwan Museum” 「創造多元文化對話的空間－國立臺灣博物館新住民服務大使計畫」為主題，於本次會前工作坊進行 20 分鐘的發表。

關鍵字：ICOM、CAMOC、移民與城市博物館、新住民、臺博館

目錄

標題

頁數

¹ ICOM-CAMOC 網頁 <http://network.icom.museum/camoc/>

壹、前言與目的	1
一、博物館面對國內外移民進入社會之應有態度	1
二、參與會議主題與本部政策現況分析	2
三、會議參與緣由暨目的	4
貳、參訪議題與行程安排	4
一、會前工作坊：會議議程暨個案分享、發表主題	4
二、委員會年會：會議概述與心得	21
三、參訪行程	22
參、參訪心得	24
ICOM-CAMOC 會前工作坊整體心得	24
臺博館現行之移民工文化平權業務說明	25
肆、建議事項	26
伍、附件與參考資料	29
附件 1：CAMOC 2018 年會-邀請函	
附件 2：歷屆 CAMOC 城市博物館委員會辦理年表	
附件 3：2017 年於 CAMOC REVIEW 上所發表之文章	
附件 4：工作坊議程-移民與其落腳城市（2018 年 6 月 2 日）	
附件 5：大會議程（2018 年 6 月 4 日至 6 月 5 日）	
附件 6：大會手冊與 CAMOC REVIEW 暨預告 2019-KYOTO 大會等相關資料	
附件 7：參訪法蘭克福歷史博物館之相關資料 2018 年 6 月 3 日	

壹、前言與目的

筆者很榮幸受 ICOM-CAMOC 委員會主席 Ms. Joana Sousa Monterio 邀請參與 2018 法蘭克福年會以及會前工作坊(附件 1-邀請函)。2018 法蘭克福年會將是繼 CAMOC 2011 年柏林大會後，第二度在德國舉辦年會。本次年會主題為：「城市博物館的未來」(The Future of Museums of Cities)，目標是要分享全球城市博物館的知識並分享與討論城市博物館的狀況，包含城市博物館現在和未來的展演與民眾互動模式及其定義(附件 2-CAMOC 自 2005 年歷年年會主題與辦理地點)。

會前工作坊「移民：城市_移民與落腳城市」(Migration: Cities | (im)migration and arrival cities) 專案於 2016 年開始執行，目標於創建一個網路平台讓城市博物館、移民博物館以及其他博物館和博物館專業可以分享資訊及有意義的方式，此平台將成為討論當代都市生活在博物館中的保存和再現的資源和樞紐，提供移民和博物館不同的見解、研究工具和經驗。同時作為智庫和社群聯絡與聚集之中心，促進專業人士之間交流和指導的機會。今年 2018 是最後一年的辦理，會議日期為 2018 年 6 月 2 日並於法蘭克福歷史博物館(Historical Museum Frankfurt²)舉辦。筆者很榮幸本次有機會受該委員會主席邀請並於文化部經費支持下，前往參與工作坊並進行專案發表。

一、博物館面對國內外移民進入社會之應有態度：

本次筆者受邀參與 CAMOC 會前工作坊「移民：城市_移民與其落腳城市」(Migration:

² 德國法蘭克福歷史博物館(德文:Historisches Museum)創建於 1878 年，是見證法蘭克福歷史與戰火洗禮的重要建築物，博物館中展示大量法蘭克福和德國的文化及歷史文物，以及城市經歷多次戰火摧毀後重新修復的不同階段的樣貌。1955 年搬入現址，並在 1972 年擴建。法蘭克福歷史博物館也同時持續在擴建新館，最新的館所已於 2015 年竣工。

Cities | (im)migration and arrival cities) (流程詳附件 2)。此工作坊 2017 年於墨西哥市辦理，在此之前也曾針對此主題於雅典及格拉斯高（英國蘇格蘭）等地辦理。此三年專案，如筆者於前言中所提，針對近一世紀來可見之移民與難民議題對於社會文化所帶入城市中的文化組成的衝擊與改變。全球化的遷移早已於上世紀大規模的進行並持續至今，在政治之外，城市中的博物館則應責無旁貸肩負起社會教育與責任，讓在地世居多年的民眾認識新進入移民，甚至身分地位較於敏感與尷尬的難民，並達成共榮共生與相互尊重、理解與認識彼此之文化與社會處境。在此三年計畫中，城市博物館委員會(CAMOC)不斷的呼籲，不論身為何種主題的博物館，都有責任因應城市中族群多樣性所面對的議題。城市中的博物館應規劃、設計、策畫相關之展示與活動，並讓移民/難民可參與其中並擔任主述者，博物館更進一步應讓在地民眾與移民/難民可有更多的互動、接觸以及對其文化生活能有更多的相互理解。

在本次針對移民議題的會前工作坊中，來自英國、UNESCO、荷蘭、德國、義大利、臺灣與法國的博物館分享在城市中心的博物館可透過真人圖書館、移民講述故鄉事、或是透過書寫、歌唱、藝術表現等模式，建立起在地居民與移民在文化、語言及社會議題上透過博物館的空間進行互相溝通的橋樑，更有甚者，邀請移民第二代一起重新詮釋其身分以及對於社會的期許。筆者將於接下來的內容中一一介紹每位博物館學者在移民理論的分析，以及分享與博物館實作經驗。

二、參與會議主題與本部政策現況分析：

國際博物館學會（ICOM）近年來正重新審視博物館定義並成立「博物館定義、展望及潛力委員會」來執行博物館定義修改專案。依此脈絡下，「城市博物館委員會（CAMOC）」將關注討論城市博物館的現在及未來、城市博物館如何執行他們最終希望提升城市與在地民眾以及

城市內的多元族群和博物館緊密發生關係的任務。有鑑於博物館在城市中扮演與市民在藝術教育、歷史、文化與教育等面向第一接觸的角色，以及全球化下的移民與難民潮對城市文化面貌的改變與衝擊等，該委員會自 1993 年來積極定義城市中的博物館新角色，並於 2005 年正式成立「城市博物館委員會」並於莫斯科辦理第一場年會，並宣示所屬博物館社群將積極關注城市中的博物館是否主動深入觀察所在城市的社會人文環境與文化的變遷，並透過博物館的角色加強與所在城市的互動和連結。

而臺灣在文化部的博物館與地方文化館發展計畫中，尤其在博物館法通過三讀之後，文化部為深化地方文化館與博館之在地參與同時強化博物館專業、並回應博物館的社會價值，同時因應臺灣未來社會發展趨勢，進行館舍分流輔導，強化博物館與地方文化館專業能量、品質與數量，同時整合地方文化資源，強化在地連結，深耕地方，發展整合協作平臺，進行資源整合，強化地方文化館舍永續經營能量等現在與未來正在進行之計畫³，而臺灣之博物館經驗與移民暨文化平權專案，也都密切符合「城市博物館委員會」對於各博物館提升在地能量暨加強博物館與在地連結等主題，必定能相互提供重要國內外參考值。本次大會中有兩場臺灣經驗分享，分別由中華民國博物館學會派駐日本並擔任 CAMOC 委員同時在日本修讀民族學博士班的邱君妮小姐分享「桃園大溪生態博物館－在城市博物館中創造文化遺產」以及任職於國立歷史博物館的吳昭潔小姐以「地方記憶，文化認同與國家品牌營銷 - 以台中市博物館及其過去，現在和未來的銜接為例」為主題介紹臺中州廳古蹟再利用與結合臺中市內的博物館組成城市博物館群的計畫。而筆者所受邀出席參與發表針對以「移民與其落腳城市」為

³ 文化部:博物館與地方文化館發展計畫(105-110年)https://www.moc.gov.tw/information_302_45986.html。瀏覽日期為 107 年 6 月 30 日。

主題之會前工作坊中，僅有本館為亞洲地區的案例分享，顯見在文化部支持下，本館於新住民與移工之文化平權專案也深受國際博物館委員會的肯定。

三、會議參與緣由暨目的：

城市博物館委員會於去（106）年邀請筆者投稿有關新住民多語導覽服務之文章（附件 3）。筆者以國立臺灣博物館(以下簡稱「本館」)，身為臺灣歷史最悠久的自然史博物館，於 2014 年開始針對移民文化與策展、新住民服務大使專案以及多元文化系列活動，廣邀來自東南亞新住民與移工參與並擔任主講者或活動主辦人，透過移民與移工對臺灣民眾直接地述說母國文化風俗及藝術文化等內容，委員會表示該篇文章在該委員會多數以歐洲地區會員中引起相當熱烈地討論，並為以歐洲地區博物館會員為主的委員會中針對近年來的移民事務注入了相當不同的亞洲觀點，也都直接呼應了 CAMOC 的訴求，也許是獲得委員會邀請前往發表的原因。

貳、參訪議題與行程安排

一、會前工作坊：會議議程暨與會人員、發表主題

本次 2018 年法蘭克福年會整體大會議程與參與人員暨發表主題暨分享案例說明如下：

會前工作坊於 2018 年 6 月 2 日於法蘭克福歷史博物館舉辦，本次為前言中所提到的三年計畫的最後一年，主題仍是持續探討移民與進入城市的關係(工作坊議程詳附件 4)。本次會前工作坊分為「專題演講」與「博物館經驗分享」，「專題演講」總計邀請四位來自英國、聯合國教科文組織以及荷蘭的學者；「博物館經驗分享」則邀請來自荷蘭、德國、義大利、臺灣（臺博館）與法國，針對移民與城市內的博物館的各種互動的可能性進行經驗分享。



會前工作坊報告 (拍攝：袁緒文)



會前工作坊報告 (拍攝：高尾戶美)



會前工作坊提問時間 (拍攝：袁緒文)



法蘭克福副市長致詞 (拍攝：袁緒文)

以下將依照會前工作坊議程逐一針對各場次講者的內容進行精簡紀錄：

(1) 「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六	
10:00-10:30	1. 致歡迎詞：主席 Joana Sousa Monterio 女士 2. 介紹「移民與城市博物館」專案計畫及網絡平台建立： 主講人：CAMOC 副主席 Nicole Van Dijk 女士

在主席 Monterio 女士進行開場致詞之後，由副主席 Nicole Van Dijk 女士針對「[移民與城市博物館](#)」(見下圖)專案計畫的網路平台進行介紹，她特別提到各城市中的博物館在面對大量移民與難民進入時，在因應策略以及相關活動展示與規劃的過程中，如能有專門的網路平台建立起各博物館在移民事務進行經驗分享、個案分析，並隨時帶入最

新的移民理論與實務經驗，以及面對移民與城市互動的挑戰時並能提供即時的討論與交流平台，並透過這樣的機制讓城市中的博物館在檢視自身的同時也可為城市博物館找到新角色與定義。



MIGRATION: CITIES
(IM)MIGRATION AND ARRIVAL CITIES

methodology

- **Case studies:** "TEDTalk-like" video library of testimonials by professionals from different museums presenting their projects on city-making and migration. The background of projects will be available online.
- **Tool-kits:** tool-kits and frameworks drawing from our museums and professionals experiences offering practical guidelines on how to create and conduct effective participatory projects for migration in museums.
- **Talk with eachother:** a list of professionals available open for discussion, and their contacts.

MIGRATION: CITIES
(IM)MIGRATION AND ARRIVAL CITIES

what is it about?

Short and medium-term objectives

- Share experiences, ethical approaches, best practices, and discussions in order to support the work of professionals engaging with the nuanced theme of migration in museums.
- Support museums and professionals in creating participatory projects aimed at representing migrant populations and new urban dynamics.
- Help museums interpret new urban narratives and propose themes for social debate based on their knowledge of historic urban processes, stories of diverse urban groups and their various themes of interest.

Long-term objectives

- Help museums play an important role in the dynamic processes of city-making, acting as moderators and connectors.
- Help museums acknowledge that migration touches humanity as a whole.

MIGRATION: CITIES
(IM)MIGRATION AND ARRIVAL CITIES

REGISTER LOGON

ABOUT · CASE STUDIES EXPERTS RESOURCES

COLLECTIONS NEWS

How to add a Case Study
HOW TO ADD A CASE STUDY
a guide through the portal

CAMOC ANNUAL CONFERENCE 2018
The Future of Museums of Cities
Frankfurt, 4-5 Nov 2018

MIGRATION:CITIES FRANKFURT WORKSHOP 2018
ABSTRACT
2nd June 2018

ROTTERDAM "POWERWOMEN"
Johanna de Bonting
Museum collection 2017
The "Powerwomen" collection from the Rotterdam Museum of Contemporary Art, featuring the work of 100 women artists, who have been selected to represent the city's cultural heritage.

MUSEU DA IMIGRAÇÃO
Tutoria pedagógica sobre
participatory migration by
Sterlin Nolas
This workshop of post-graduate
level focuses about contemporary
migration through collaborative and
action in Brazil

MIGRATION:CITIES (Im)migration and arrival
HOSPITALITY RESPONSE TO MIGRATION IN 2017
MEXICO
Irene Varner

MIGRATION:CITIES (Im)migration and arrival
cities
THE MUSEUM AT THE CENTRE OF URBAN ARRIVAL
Dag Sanders

MIGRATION:CITIES (Im)migration and arrival
cities
OPEN MUSEUMS: SPACES OF SOCIAL PARTICIPATION
Tabbara Yusef

MIGRATION:CITIES (IM)MIGRATION AND ARRIVAL CITIES
Recent Case Studies
Irene Varner & Kazuo Akazawa

(照片來源：CAMOC-ICOM 委員會 2018 法蘭克福年會-影片內容擷取，網路連結 <https://www.youtube.com/watch?v=3B-q6LW4Dfc>)

(2)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
10:30-11:30	專題演講			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 1-1	10:30-11:00	Donald Hyslop	英國	The Museum and the Movement of People and Ideas

來自英國的 Donald Hyslop 博士長期於泰德美術館（Tate Museum, London）中最具代表性的廣大與挑高的空間 Turbine Hall，進行大型雕塑、裝置藝術以及移民/公民活動、公民抗爭運動，但因為參觀民眾對於館內進行的行動藝術展示或以藝術型態的抗爭展示有區分上的困難度，因此也時常遇到來自館內與公眾的挑戰。Hyslop 期許泰德現代美術館不僅只是觀光景點，而更應該是城市議題發聲的夥伴，也更應讓城市與美術館透過藝術型態的展現而能相互對話並彼此融入，例如青少年槍枝氾濫的問題以及敘利亞移民進入英國社會所產的矛盾與爭執。Donald Hyslop 多年深耕於泰特現代美術館，所策畫執行的博物館嘗試讓不同族群暨國際團體，以每兩周為一期的方式進行工作坊與相關座談，讓具爭議的議題主導者進入博物館成為主述者，在博物館的空間內，讓不同議題與相關運動，可在博物館內相互衝激並製造一個真實對話的空間。

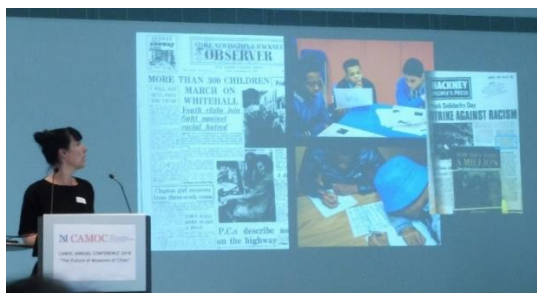


講者:Dr. Donald Hyslop （拍攝：袁緒文）

（完整演講內容之影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=ApKJsxyNLD4>）

(2)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
10:30-11:30	專題演講			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 1-2	11:00-11:30	Emma Winch	英國	博物館改變生命？社區博物館在多元文化社區中的策略角色。 Museums Changes Lives? The strategic role of community museums in diverse neighborhoods.

艾瑪·溫奇 (Emma Winch) 是哈克尼博物館 (Hackney Museum) 學習中心主任，該博物館隸屬哈克尼市政廳 (Hackney City Council)，哈克尼博物館是哈克尼倫敦自治區的一個小型社區歷史博物館。該博物館長期與居民(包含來自大量來自非洲與加勒比的移民)和當地 LGBTQ 組織合作，探索哈克尼豐富的歷史和族群的多樣性。她透過年經加勒比移民男性的詩文創作與音樂製作，以嘻哈音樂呈現他們和家族在這個城市努力生活的過程與心情。艾瑪·溫奇表示，博物館的團隊也密切的與地方政府政策制定者進行策略性合作，並在市市政府的支持下，同時採取與主流社群和邊緣化當地社區接觸的策略。她認為，唯有透過與地方政府的密切合作，加上具有開創性的社區/移民社群參與，博物館更能直接影響參與者和並觸及更廣泛的移民/社群團體。



講者:Ms. Emma Winch
(左圖)(拍攝：袁緒文)

(完整演講內容之影片連結：https://www.youtube.com/watch?v=-iH_ehEGgE8&t=1s)

(3)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
12:00-13:00	Invited Speakers			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 2	12:00-12:30	Smaro Skoulikidiss	荷蘭	Trends, Challenges and themes: Towards a common migration strategy for city Museums 趨勢、挑戰與主題：城市博物館常見的移民策略

目前擔任剛果民主共和國維持和平特派團（聯合國剛果共和國維和團隊）秘書長副特別代表辦公室主任 Smaro Skoulikidis 女士，在其演說中，針對國際移民與難民的狀態、數據、困境，以及相關聯合國對於移民與難民的定義，做了深入淺出的說明，相關數據及對於移民與難民的定義則可為城市中的博物館在面對移民與難民湧入社會中的現況做為博物館應對此議題的參考。根據 Skoulikidis 女士所述，女性移民與難民仍佔有較大的比例，但同時也是受到暴力對待的最主要目標，這也將是城市博物館在執行相關規劃時應特別注意的區塊。而針對所謂的非非法移工(illegal migrant workers)一詞也建議務必謹慎使用，因為很多所謂的非非法情形，是非自願性的，所以建議國際社會可使用較中性的 irregular migrant workers。最後，她以聯合國轄下幾個主要活躍在移民與難民的機構的統計與相關貢獻作為總結，並期許城市博館在此領域中應持續、長期的進行相關活動。



講者：
Ms. Smaro Skoulikidis（左圖）
（拍攝：袁緒文）

（完整演講內容之影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=j4qdXD9Anr8&t=433s>）

(4)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六

12:30-13:00

Interactive Session by Catherine C. Cole

在午餐前互動議程中，來自加拿大的 Catherine Cole 邀請大家進行角色扮演。遊戲規則為將參與會議的博物館成員先以兩人為一組，分別扮演移民/難民的角色並思考自身是移民與難民在社會處境中可能遇到的困難與挑戰。另一人擔任接近類似現場各博物館人員正在擔任的工作，兩人需分別思考：1. 要如何介紹你的移民與難民身分以及 2. 你要如何透過對話邀請移民與難民進入你的博物館。接著群組打散後重新混合，總計分成六小組，每組之中都必須要有扮演移民與扮演博物館員的參與者，並討論如何運用博物館的資源認識移民/難民，並應如何規劃他們也可參與的博物館計畫。



(照片來源：CAMOC-ICOM 委員會 2018 法蘭克福年會-影片內容擷取，網路連結

<https://www.youtube.com/watch?v=uGaJfcEQSjs>)

(5)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
14:00-15:00	Invited Speakers			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 3	14:00-14:30	Peter Scholten	The Netherlands	超級多樣性與新城市歸屬敘事的興起 Super-Diversity and the rise of new urban narratives of belonging

每個城市的歷史論述中，多少都受到不同階段移民進入的影響。Dr. Peter Scholten 在演講中特別提到，移民對於城市的影響，不僅只是人數的增加，而且移民/難民人數的增加對與城市多樣性的複雜度也急遽增加。他使用 “Super-diversity” 的文本描述現今歐洲社會所面臨的高度劇烈的城市多樣性的挑戰。Dr. Scholten 也將提出「超多元性」如何從社會學和政治學角度轉變城市的各個面向以及政策的制定。他表示此概念並不是城市中的族群多元，就可稱得上超級多樣性的城市。而是一個城市應要透過政策制定、社會制度、文化接納與相互理解與尊重等的各面向的檢視下，城市在面對族群文化多元性與複雜化時，同時能形成有關這個城市新的歸屬敘事，並能確實的將而這樣的多元族群文化也以平等的方式包含其中。



講者:Dr. Peter Scholten(上圖) (拍攝：袁緒文)

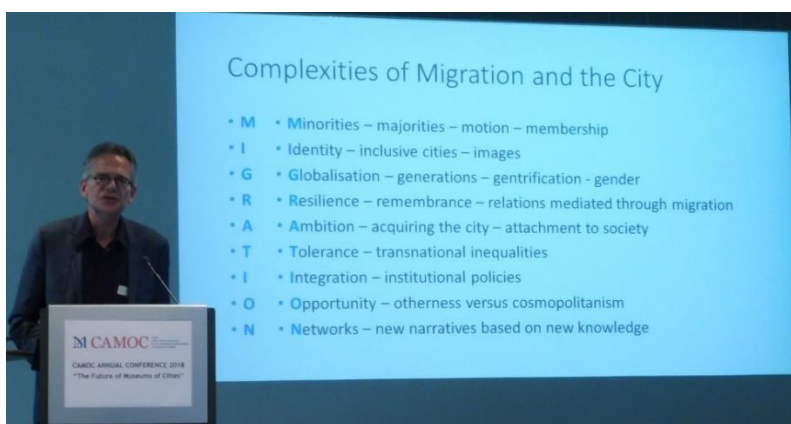
(6)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
14:45-15:45	Museum Presentation			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 1-1	14:45-15:05	Paul van de Laar	The Netherlands	City Museums as strategic places of diversity 城市博物館是多元性的策略實踐的場域

來自荷蘭鹿特丹的 Dr. Paul Van de Laar 是伊拉斯姆斯大學歷史、文化和傳播學院的城市歷史教授，同時是鹿特丹城市博物館的常務董事。本次演講中，Dr. Paul 針對政策制定者、自由派和右翼政治家，在對融合的持懷疑態度並在輿論的對其支持下，整個社會確信自身親眼目睹對於移民態度的轉向。因為歐洲城市無法應對來自敘利亞，利比亞和中東其他地區，非洲和阿富汗的大批難民。但是博物館肩負文化教育的功能，我們雖不確定是否能應付這樣巨大艱難的議題，但我們仍應去面對。傳統來說，我們被教導博物館不應該改變，但是我們正站在巨大的改變的中間，我們不改變博物館的主題目的與外觀，但是我們可以改變博物館的敘事方式。因為我們處於一個全球化的社會下，博物館應該以更適應全球化變化的眼光來看待自身所要追求與展現的議題與新的定位。單方面媒體報導推動的政策制定者認為，大多數移民最終會出現在主要的城市群中，遲早會成為招募恐怖分子的新公共場所。歐洲城市及其社區的復原力受到威脅。歷史學家對此提供更新穎的看法，例如，荷蘭移民歷史學家 Leo Lucassen（2005 年）提出，移民學者普遍認為，過去融合問題的主導作用較小，因為移民與東道國社會之間的文化，宗教和種族差異較小。總的來說，我們往往對過去過於樂觀，對當

前的整合問題過於悲觀。

目前歐洲各的也產生許多的移民博物館，儘管移民博物館很受歡迎，但它們可能會在新移民和所謂的真实人群之間形成虛構的區別，最終會減緩移民的積極參與。所以我們對於城市博物館是否有能力完成這項新任務，這個新角色會或許會與城市博物館原本的角色產生巨大的衝突。

城市博物館應該關注城市過去的遷移，以應對當今的整合問題。城市博物館也應該製作和展示關於同化過程如何重塑和重建城市公共空間的關鍵城市敘事。因此，城市博物館不應該是被動的機構，而應該是面對社會變遷的積極參與者。



講者：Dr. Paul Van de Laar（上圖）（拍攝：袁緒文）

Conclusions/Discussions

- Migration is totally interwoven with the city
- Complexities of diversity need to be fully integrated into city museum narratives: be aware of the “falsification of cultural diversity” (related to non human factors (food and music for instance), but not related to the openness to *foreign* others (Saito, 2011).
- New narratives are needed, but these are network related and the museum is organised as a pyramid (top-down knowledge)
- Migration museums are no option; the traditional museum model enforces narratives of otherness
- But how to deal with the urgency? Alternative roads; city museum should adopt self-sustaining in-between spaces (diversity labs).

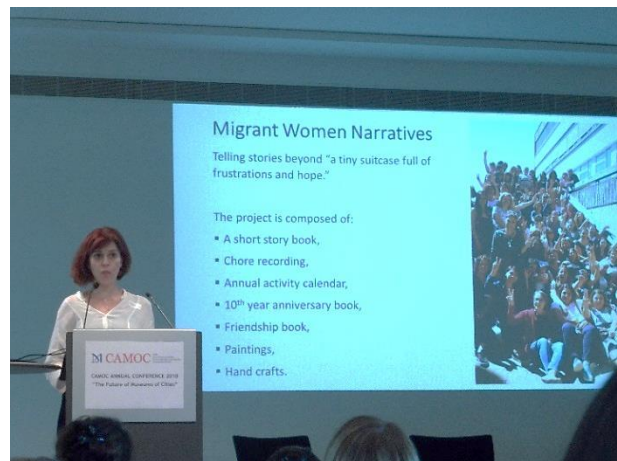
照片來源：CAMOC-ICOM 委員會 2018 法蘭克福年會-影片內容擷取，網路連結
<https://www.youtube.com/watch?v=23xbsIGZfd4&t=499s>

(7)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
14:45-15:45		Museum Presentation		
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 1-2	15:05-15:25	Elif Cigdem Artan	德國	Reconfiguration of “Migration” and “Woman” in a Participatory Museum Project 在博物館參與式的活動中重新放置移民與女性的位置

來自德國柏林的 Ms. Elif Cigdem Artan 本身為土耳其博物館專業人士協會的聯合創始人。2010 年至 2012 年期間在伊斯坦堡佩拉博物館參與商業發展項目。目前擔任聯邦德國移民婦女協會在法蘭克福歷史博物館 Bibliothek der Generationen (Library of the Generations) 的專案策展人。在許多博物館對於移民的展示中，大量使用移民移動時所攜帶的手提行李箱，手提箱代表著美好時光，也代表著貧困和對美好生活的希望。博物館應是傾向於將移民與國家歷史聯繫起來，強調多元文化主義的概念。本次研討會旨將呈現法蘭克福歷史博物館的聯邦德國移民婦女協會 (GKB) Bibliothek der Generationen 項目策展經驗，該項目在從記錄的角度歸檔移民婦女的歷史，主要目標為土耳其移民婦女。她們多年來的奮鬥，當今的成就，以及未來的目標。GKB 於 2005 年在法蘭克福成立，然後擴展到超過 25 個城市，並推動德國移民婦女社會化和融合的理念。

來自土耳其不同地區的婦女呈現出不同的民族和宗教身份。他們參與或組織示威遊行，分發小冊子，與其他機構建立密切關係，並進一步合作以促進共同利益。通過這種方式，

Bibliothek der Generationen 項目旨在以各種形式存檔個人故事，例如短篇故事書，家務活動記錄，年度活動日曆，十週年紀念冊，友誼書，繪畫和手工藝品，以便實現新的遷移敘事。這是一個充滿挫折和希望的行李箱。在一系列工作坊之後製作的檔案材料，基本上是女性講述自己的故事，包容收納他們所有的不滿，慾望，家園，國外，鄉愁，以及所遭遇的困難的工具。該項目於 2014 年 6 月啟動，包括兩個參與式展覽：“移民婦女協會 ABC：女性詞典”（科隆）、2015 年；法蘭克福，2016 年；伊斯坦布爾，2016 年；柏林，2017 年）和“從女性角度看世界！”（柏林，2017 年）。



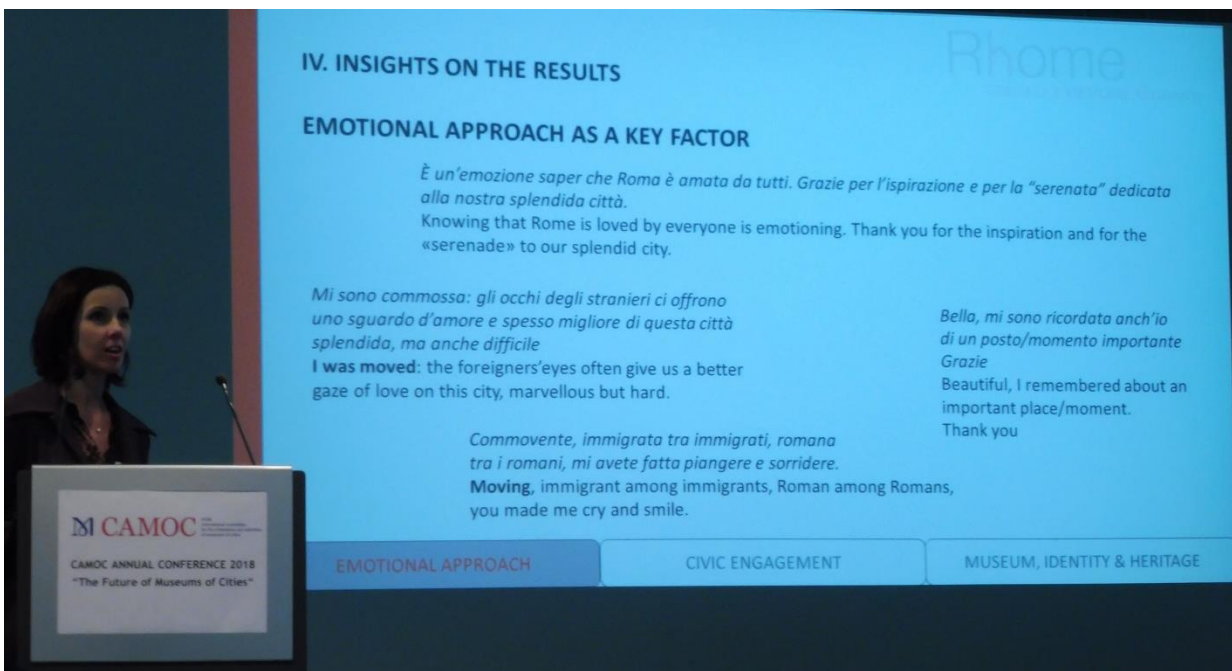
(完整演講內容之影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=h1RhJKZAGug&t=182s>)

(8)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
14:45-15:45	Museum Presentation			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 1-3	15:25-15:45	Claudia Pecoraro & Gloria Romanello	義大利	The City Museum and the future of the City. The case study of Rhome-Migrant eyes and memories. 城市博物館和城市的未來：羅馬的案例研究-移民的眼睛和記憶。

來自義大利的Claudia 和Gloria，在本身也是移民的身分下，在2014年策畫名為Rhome - Sguardi e memorie migranti (Rhome - Migrant eyes and memories) 的展覽。這個經費很少的展覽是在義大利的羅馬博物館舉行。這個古老而美麗的博物館也可說是一個城市博物館，最初是為了展示法西斯時代羅馬的城市和社會擴張。如今，隨著世界努力尋求中東和國際危機的解決方案，羅馬的城市發展不斷產生政策趕不上社會現況的窘境。面對在歐洲發生的巨大移民潮，博物館的活動應該如何應對這種不斷變化的情景，身為公共教育機構身分的博物館應採取有效地履行其有意識的促進包容性與身任認同地社會作用。也因考慮到這一點，雖然經費短促，但因本專案直接與意大利首都內與周邊移民社區接觸，並關注其獨特的文化歷史和宗教背景，因此【Rhome】仍是一個鼓舞人心的參與性項目。此專案關注移民的夢想，慾望，恐懼和知識，以論述新的城市的形象。在前期的資料蒐集之後，接著我們以攝影展的方式呈現相關成果，所有參與者（移民與移民社群）都參與了這項博物館內新的個人文化地

理的展示。由於我們發現照片/圖片在敘事產生進行時發起關鍵作用，透過照片加強這種情感情感空間體驗。該研究得到了市議會的支持，也得到了幾個大使館的支持。

這種實驗性的策展方式引發的各方論述與挑戰，我們均逐一地記錄，例如，這樣的攝影展如何影響遊客的情緒反應？展覽本身對傳統博物館的理論價值和實踐有多深的影響？它是否能夠在博物館本身的使命中引發重新的定義？這樣的展覽與展覽中的觀眾研究，主要在分析觀眾積極參與框架內的文化體驗的倫理面向，以達到具有主動意識的博物館社會運動。



講者:Ms. Claudia Pecoraro & Ms. Gloria Romanello (上圖，拍攝：袁緒文)
完整演講之影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=A1EIKDm5dfE&t=284s>

(9)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
16:15-17:30	Museum Presentation			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 2-1	16:15-16:35	Emily Yuan	Taiwan	Creating Intercultural Dialogues between the City and Immigrants-Immigrant Docent Projects in National Taiwan Museum

本研究為國立臺灣博物館（以下稱臺博館，臺灣現存最古老的博物館）多語導覽服務計畫之觀察與回顧。臺博館新住民大使同時也是東南亞語言的導覽員皆為來自東南亞國家的外籍配偶。她們以母語向來自她們母國（多為東南亞國家）的觀眾介紹博物館的歷史與常設展覽的知識。本次報告中，筆者以「新住民大使計畫」之推動暨評估新住民大使提供的多語導覽服務之成效，接著了解在導覽服務過程中產生的多元文化交流，並更進一步探究臺博館與東南亞社群間的多元文化參與如何發展、以及兩者如何互相影響。本研究將提供針對新住民導覽大使與其觀眾的深度訪問內容，以及計畫中收集資料的分析結果，同時也將討論新住民大使計畫的成果與瓶頸。期以本研究成果使博物館進一步落實東南亞及新住民與移工之文化平權，並促進文化交流。



（講者：筆者，拍攝者：東京市多摩六都科學博物館 研究與教育組高尾戶美組長）
完整之演講影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=VYzNhgv3yQ&t=1792s>

(10)「移民與城市」會前工作坊 2018 法蘭克福 6月2日星期六				
16:15-17:30	Museum Presentation			
場次	時間	講者	國籍	主題
Part 2-2	16:35-16:55	Andrea Delaplace	France	How to put Immigration in a museum?

來自法國，巴西裔的 Andrea Delaplace 女士介紹移民博物館面臨著如何在本質上展示非靜態現象的挑戰，博物館應如何呈現一種「移民持續的流離失所」的狀態。博物館能否呈現出持續的移民生活交錯改變的歷程，並要更如何創造從多個交叉的記憶到共享的記憶。如果在移民博物館中對民族敘事的提及並不總是那麼明確，那些負責博物館學的人總是意識到這些機構想要講述的整體故事的重要性。移民博物館的敘事方向和展示手法對於建立一個期待更加了解移民的社會來說至關重要，尤其是目前歐洲正在發生的「移民危機」。最近在許多關鍵的博物館研究方面可見，移民博物館可以利用展示的對象和展示策略傳遞移民的積極正向的表現形式，促進多樣性和更具包容性的民族認同，以傳播更能真正關注移民歷史文化，以及相當具有正面意義的展示內容。



講者:Ms. Andrea Delaplace(上圖，拍攝：袁緒文)

完整演講之影片連結：<https://www.youtube.com/watch?v=KKw7ukIcNKY&t=676s>

會前工作坊結束後，由法蘭克福市專責教育暨文化融合副市長 Ms. Sylvia Weber 以及法蘭克福歷史博物館館長 Mr. Jan Gerchow 致歡迎詞，並進行迎賓晚宴。



Deputy Mayor of Frankfurt City, Ms. Sylvia Weber (上圖中央持麥克風者，拍攝：袁緒文)

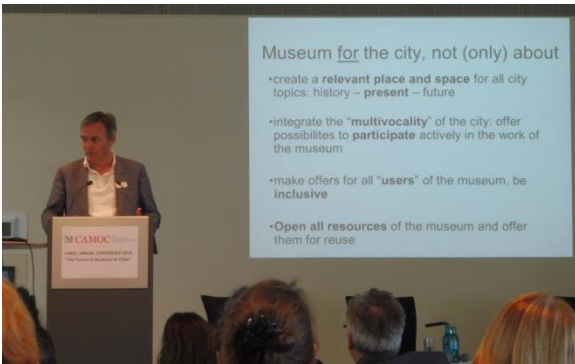


左圖：會前工作坊最後兩場發表者與新認識的博物館朋友們
右圖：法蘭克福歷史博物館 CAMOC 會議接待區(拍攝：袁緒文)

二、委員會年會：會議概述與心得

今年城市博物館委員會的年會，分為以下四個主題「城市博物館的未來」、「新角色與責任：城市生活、城市博物館與倫理」、「永續發展的城市與城市博物館」、「邁向新定義或定義新的博物館？」，並由來自德國、比利時、波蘭、拉脫維亞、義大利、韓國、臺灣等區域性的城市博物館之現在、過去，以及未來作為分享主題。以法蘭克福歷史博物館館長所訴求的，在法蘭克福歷史博物館與其相臨的羅馬廣場，在歷經數百年的政治、戰爭、疾病肆虐以及二戰期間的轟炸，歷史博物館如何重建，以及如何讓博物館與城市之間有更深刻的連結，該博物館選擇不以歷史歷程作為呈現的手法，而是以三大法蘭克福市的特色作為展示主題，另外，也在該博物館內將典藏品以分類和主題方式盡量在博物館內呈現。讓民眾在「市民的城市」、「金融的城市」、「全球的城市」等主題式的脈絡呈現法蘭克福的現在、過去與未來的脈絡下，可以更貼近法蘭克福歷史的演進。

本次議程中有一個獨特的 IGNITE SESSION，參與此 SESSION 的講者，必須在嚴苛的 5 分鐘與 20 張內的簡報檔的規定下，提供一個創新的博物館想法。在前任(第一任)CAMOC 主席 Dr. Chet Orloff 的主持下，四位分別來自喀麥隆、義大利、俄羅斯及亞塞拜然的講者，已幾乎無法換氣的方式完成簡報。IGNITE SESSION 是以五分鐘內點燃/啟動一個想法的概念進行，也是城市博物館委員會的固定 SESSION。在此議程中的講者不像其他場次的講者都會被溫柔提醒時間，反而是被嚴厲地以關麥克風方式結束，或許，這是一個創新且快步調的城市博物館面對社會變化應有的反應與速度。也或許這是和筆者之前承辦的 ICOM-NATHIST 2015 年會中所規畫到的 POSTER SESSION 的變化版。



上圖：法蘭克福歷史博物館館長報告



上圖：CAMOC 主席報告委員會業務



上圖：來自臺灣的邱君妮報告大溪博物館



上圖：CAMOC 副主席報告博物館典藏方式的改變已及對於城市博物館的影響



上圖：IGNITE SESSION 後的討論，右二為主持人 Dr. Chet Orloff，由左至右之報告人分別為來自義大利、俄羅斯以及亞塞拜然的博物館專業人士（拍攝：袁緒文）

三、參訪行程



上圖:參訪法蘭克福歷史博物館，並由館長導覽歷史博物館的過去現在與未來
(拍攝：袁緒文)



上圖:館長導覽



上圖：CAMOC 成員與館長合照



上圖：緒文與 CAMOC 主席合照



法蘭克福歷史博物館館長 Mr. Jan Gerchow 為 CAMOC 委員會成員進行博物館導覽，並於展區與館長進行合照。(本頁照片拍攝者：袁緒文)

參、參訪心得

ICOM-CAMOC 會前工作坊整體心得

自政府推動新南向政策以來，本館積極配合文化部政策推動以新南向國家為目標之文化平權特色化推動計畫暨新住民服務大使計畫，並深受文化部支持辦理。本次於法蘭克福的分享會後得知，歐洲並不了解臺灣擁有大量的穆斯林族群，因此對於本館從 2014 年辦理之「伊斯蘭文化與生活特展」到印尼國慶日以及與國立臺灣科技大學－國際穆斯林學生會的相關活動中，明瞭族群與宗教之間的相互了解，也是博物館的重要工作。而臺博館以移民擔任博物館母語導覽員，並鼓勵移民穿著傳統服裝進入博物館參訪，也是對於歐洲的博物館來說，較少嘗試的區塊。而從歐洲的博物館經驗中，歐洲博物館擅長邀請移民或具爭議的抗爭議題進入博物館發聲並以展示、劇場、工作坊的方式呈現；同時，歐洲博物館也會計畫性地進入社區針對目標群眾進行關懷、支持、並於社區現場進行相關議題之講座與課程。歐洲各博物館同樣遇到經費短促的問題，此項困境是個博物館在推動新業務時務必會遇到的狀況。因此透過政府支持或者是最精簡的經費做到最大的效益，也都在這次的「移民與其落角城市-工作坊」以及大會中被提出討論。而筆者以為最能鼓舞博物館員在移民與博物館以及城市博物館腳色上盡情發揮地，就是博物館上下一心的共同完成相關計畫，並對於目標群眾能對博物館產生深厚的情感與信任度，這就是移民議題在博物館可以做到最大效益的核心要素。

臺博館現行之移民工文化平權業務說明

由於文化部長期以來支持本館於新住民文化平權專案，因此筆者也於本次發表中特別強調，移民與城市博物館之互動關係如果能成功執行，從文化部政策到博物館館長暨所有館內專業人士的合作均密不可分，同時在執政者正確理念之下，相關部會（內政部移民署、外交部、各縣市政府）的協助也是提供臺博館在本專案中尚可前往國際會議分享的原因，而筆者則針對本館自 106 年底申請到文化部之文化平權專案經費支持所辦理以下之活動，也特別在本次工作坊中介紹，簡述如下：

- (1) 臺北城內的東南亞街區小旅行，包含印尼街、中山北路菲律賓街區，以及新北市緬甸街區，並由本館的新住民服務大使帶領進行。
- (2) 與長期合作的南洋台灣姐妹會辦理「水上市場」桌遊活動體驗，透過桌遊認識越南湄公河區域的生活型態與文化，未來將加上透過該桌遊進行語言學習(越南語)的活動。
- (3) 臺博館與新住民個人與社群、團體，以及印尼與馬來西亞辦事處共同合辦的「南洋味・家鄉味特展」，將於 2018 年於臺中國立公共資訊圖書館辦理「南洋味・家鄉味巡迴展」，提供更多國人認識及理解新住民母國文化，以及新住民參與文化活動機會。
- (4) 除持續請現有之新住民服務大使擔任各場次多元文化活動體驗講師之外，2018 年也招募培訓新一批的新住民服務大使，本次也擴大到新住民配偶與親子，將進行總計 88 小時之培訓課程。新住民國籍除既有的印尼、越南、泰國、緬甸，新增馬來西亞、柬埔寨與日本。

(5) 於每周日持續進行東南亞語導覽服務，並於本館常設展、特展，提供印尼、越南、泰文等語言版本文宣；本館印尼、越南官方網站亦於 6 月份正式啟用。

肆、建議事項

針對未來本館在新住民與移工議題上，建議朝以下四個面向持續進行：

1. 【培訓】持續進行新住民服務大使暨新住民家庭與新二代培訓：

持續辦理新住民服務大使培訓計畫，並以新二代及家庭團體為概念，持續培養移民擔任博物館導覽的專業度。而針對本館所培養的新住民與二代家庭團體，館方可針對每位移民之個別專長提供其更進一步的培訓，並邀請他們擔任東南亞文化理解與識讀課程之講師。也將持續推動跨文化及語言背景之新二代進入博物館進行有關人類學遷移及動物與植物等方面之領域進行深入比較研究與成果展示。讓東南亞移民與其後代更深刻認識臺灣也更以自身母國之文化語言歷史為榮。也預計邀請他們可以其母語與文化歷史的專業度，更深入參與本館相關之研究、策展、訪談、以及國際策展之需求。讓身為母國文化載體的新住民與具有跨文化經驗之移民家庭，透過博物館的平台，提供臺灣社會更豐富的多元文化理解。目前已辦理之「城市輕旅行」、「東南亞料理教室」等均是由本館所培訓之新住民擔任主講人。

2. 【講座】辦理東南亞文化藝術講座活動：

臺博館從 2014 年開始在北部地區接觸新住民社群團體與 NGO 組織至今，已和北部有關之移民社群建立深厚的革命情感。組織之間也會為了臺博館辦理相關活動而相互串連合作並提供相關意見與資源投入。臺博館從 2014 年開始在北部地區接觸新住民社群團體

與 NGO 組織至今，已和北部有關之移民社群建立深厚的革命情感，例如「南洋臺灣姐妹會」、「燦爛時光東南亞主題書店」、「海外印尼人協會」及各區域之新住民協會暨東南亞學生會等組織之間也會為了臺博館辦理相關活動而相互串連合作並提供相關意見與資源投入。目前也因「南洋味·家鄉味巡迴展」到臺中國立公共資訊圖書館展出，筆者也將因此持續擴大本館與在地 NGO 組織的聯繫與相關合作暨研究計畫地進行。雖然臺博館僅為處於台北市，但透過由各 NGO、移民社群與本館合作辦理的各類型講座，可更增進在地移民工社群團體對臺灣的認同同時也而能讓移民工更認識發覺自身歷史文化藝術的重要，並透過博物館的平台讓社會中的多元族群可更相互認識彼此，進一步地學習尊重並發掘多元文化之美。

3. 【展示規劃】針對新南向國家之相關文化藝術進行展示規劃：

東南亞的地區蓋範圍極廣，其南北長、東西寬均約 5,000 公里，包括大小島嶼、河湖、平原、丘陵、縱谷、高山等地形，加上位處赤道雨林及季風氣候區，使此區域有豐富的生態環境及生物多樣性。而文化歷史則可追溯到史前時代與青銅器時代至今，其中交織著南島語族、華人、印度人、阿拉伯商隊、歐洲大航海時期等各時期的移民與民族遷徙所留下的影響，這些豐富的歷史與文化資產隨著來自東南亞區域的移民進入台灣後，與臺灣正在發生的閩南、客家、原住民族、以及 1949 年遷徙來臺的外省族群融合的現況中注入新的元素。臺博館於 2017 辦理「南洋味·家鄉味特展」普遍獲得正面評價，未來將會持續針對該區域的自然歷史、藝術與文化遺產、建築與歷史，搭配本館在日本時期所獲得的南洋典藏品，展覽規劃未來預計針對東南亞與動植物等博物館學門相關之民間神話傳說進行訪談規劃與資料蒐集，並透過與在臺之東南亞社群與駐台辦事處持續保持

密切互動，以進行更多之訪談與相關研究進行重新的詮釋與展示。臺博館未來將會持續針對該區域的自然歷史、藝術與文化遺產、建築與歷史，搭配本館在日本時期所獲得的南洋典藏品，展覽規劃未來預計針對東南亞與動植物等博物館學門相關之民間神話傳說進行訪談規劃與資料蒐集，並透過與在臺之東南亞社群與駐台辦事處持續保持密切互動，以進行更多之訪談與相關研究進行重新的詮釋與展示。規劃出族群共榮共存，相互尊重並可相互學習的展覽與學習課程。

4. 【研討會】邀請與東南亞文化藝術以及移民議題相關之博物館專業人士來臺進行研討會：持續邀請國際上（包含東南亞地區）針對國際與東南亞區域之文化藝術與自然歷史等領域暨移民與博物館互動理論與實務之專家學者進入臺博館，預計與中華民國博物館學會、各駐台辦事處、國立臺灣藝術大學合作推動「亞太博物館連線計畫」，邀請東南亞地區之與博物館專業相關之學者來本館進行公開講座或工作坊，增進文化平權的多元面向。

伍、附件與參考資料

附件 1: CAMOC 年會邀請函



Dear Ms Emily Hsu-Wen Yuan,

Thank you for providing the article “Museum, a Place for Intercultural Dialogue: Multilingual tour by immigrants in the National Taiwan Museum” for the CAMOC Museums of Cities Review 02/2017. We received many feedbacks from our members.

Therefore, I would hereby like to invite you to contribute to 2018 CAMOC annual conference and the final workshop, share more information of the project, National Taiwan Museum’s experiences and vision to this international city museums network. The 2018 CAMOC annual conference “The Future of Museums of Cities” and the final workshop of the “Migration: Cities” ICOM Special Project will take place in Frankfurt on June 2-5, 2018.

The conference will be began with the third workshop of “Migration: Cities” project, which CAMOC developed with ICR (Regional Museums) and CAM (Commonwealth Association of Museums, an affiliated organization of ICOM). During the two conference days that will follow, it focuses on an ever-present theme underlining the activities in recent years: definitions and models of city museums for the future. The conference will address various aspects of the future of museums of cities – their new directions, roles and responsibilities representing new challenges in their activities, new ethical issues that city museums face, their possible contribution to sustainable urban future, and finally, ways for the museums of cities to redefine themselves in light of these future developments.

Here you could find detailed information : <http://network.icom.museum/camoc/>

Looking forward to your participation and active contribution at the annual conference.

Joana Sousa Monteiro, Chair

附件 2: 歷屆 CAMOC 城市博物館委員會辦理年表

Year 年分	Theme and Date 主題與辦理日期	Location 地點
2005		俄國莫斯科 莫斯科城市博物館
2006	主題:城市博物館作為理解城市的大門 Museums of the City as Gateways to the Understanding of Urban Life 30 April - 2 May, 2006	美國波士頓
2007	主題:城市博物館與城市發展 City Museums and City Development 20-22 August, 2007	奧地利維也納
2008	主題:城市博物館與城市的未來 City Museums and the Future of the City 6-8 October, 2008	韓國首爾 首爾歷史博物館 Seoul Museum of History
2009	主題:在電子時代蒐集城市歷史 Collecting Urban History in the Electronic Age 28-30 September, 2009	土耳其伊斯坦堡 佩拉博物館 Pera Museum
2010	主題:邁向更美好的城市:城市博物館讓城市生活更美好 A Better City: the contribution of the city museum to the improvement of the urban condition 7-11 September, 2010 (該年適逢 ICOM 大會同時於上海舉辦)	中國上海
2011	主題:城市博物館的參與策略 Participative Strategies October 31 - November 1, 2011 A conference with COMCOL (the ICOM international committee for collecting) and ICOM-Europe (本次年會與 ICOM-COMOL 與 ICOM-EUROPEW 共同主辦)	德國柏林 Museum Dahlem 達勒姆博物館
2012	主題:城市博物館與城市之間的碰撞與連結 City Museums: Collisions, Connections 24-27 October, 2012	加拿大溫哥華 Museum of Vancouver 溫哥華博物館
2013	主題:博物館(記憶+創意)=改變社會 Museums (Memory + Creativity) = Social Change 12-17 August, 2013 (本年適逢 ICOM 三年一度的大會)	巴西里約熱內盧
2014	主題:工業遺跡、永續發展與城市博物館	瑞典 哥特堡市

	Industrial Heritage, Sustainable Development and the City Museum 6-8 August, 2014	哥特堡市博物館 Goteborg City Museum
2015	主題：移民與記憶，城市與她的博物館們 Memory and Migration: The City and its Museum. 2-4 September, 2015	俄國莫斯科 莫斯科博物館 The Museum of Moscow
2016	主題：博物館與文化地景 Museums & Cultural Landscapes 3-9 July, 2016 (本年適逢 ICOM 三年一度的大會)	義大利米蘭
2017	主題：城市博物館與具爭議的城市歷史 Museums of Cities and Contested Urban Histories 30-31 October 2017	墨西哥墨西哥市
2018	主題：城市博物館的未來 The Future of Museums of Cities 4-5 June 2018	德國法蘭克福 法蘭克福歷史博物館 Historisches Museum

MIGRATION: CITIES (IM)MIGRATION AND ARRIVAL CITIES

Pre-Conference Workshop “Migration:Cities | (im)migration and arrival cities”

Frankfurt, Germany 2 June 2018
Historisches Museum / Historical Museum Frankfurt

Migration:Cities Workshop, Frankfurt - Saturday, 2 June				
09:30-10:00	Registration / Welcome coffee			
10:00-10:30	Opening Speech - Introduction Presentation of the Migration:Cities Project and Platform Speaker: Nicole van Dijk			
10:30-11:30	Invited Speakers			
PART 1	10:30-11:00	Donald Hyslop	UK	The Museum and the Movement of People and Ideas
	11:00-11:30	Emma Winch	UK	Museums Change Lives? The strategic role of community museums in diverse neighbourhoods
11:30-12:00	Mini break			
12:00-13:00	Invited Speakers			
PART 2	12:00-12:30	Smaro Skoulikidiss	UNESCO	Trends, challenges and themes: Towards a common migration strategy for city museums
12:30-13:00	Interactive Session by Catherine C. Cole			
13:00-14:00	Lunch (museum café)			
14:00-14:45	Invited Speakers			
PART 3	14:00-14:30	Peter Scholten	THE NETHERLANDS	Superdiversity and the rise of new urban narratives of belonging
14:30-14:45	Panel Discussion with Invited Speakers and Audience			
14:45-15:45	Museum Presentations			
PART 1	14:45-15:05	Paul van de Laar	THE NETHERLANDS	City museums as strategic places of diversity
	15:05-15:25	Elif Çiğdem Artan	GERMANY	Reconfiguration of "Migration" and "Woman" in a Participatory Museum Project
	15:25-15:45	Claudia Pecoraro Gloria Romanello	ITALY	The City Museum and the future of the city. The case study of <i>Rhome - Migrant eyes and memories</i>
15:45-16:15	Coffee Break			
16:15-17:30	Museum Presentations			
PART 2	16:15-16:35	Emily Yuan	TAIWAN	Creating Intercultural Dialogues between the City and Immigrants - Immigrant Docent Projects in the National Taiwan Museum
	16:35-16:55	Andrea Delaplace	FRANCE	How to put Immigration in a museum?
16:55-17:30	Final Debates			
18.00-20:00	Reception at the Historical Museum Frankfurt with the address by the Vice Mayor for Education and Integration of the City of Frankfurt Ms. Sylvia Weber			

CAMOC MUSEUMS OF CITIES REVIEW

ISSN 2520-2472

Updating Den Gamle By and Focusing on Being an Inclusive Museum

THOMAS BLOCH RAVN*



Den Gamle By was made as an open-air museum for the preindustrial towns and cities. ©Den Gamle By

In 1914, Den Gamle By opened as the world's first open-air museum for urban cultural history. Today the museum consists of 80 historic houses from 26 towns and cities across Denmark, with homes, workshops and shops, different public institutions and historical gardens.

According to the Danish Museum Act, Den Gamle By is a museum with a designated and outstanding collection also housing comprehensive, national collections and exhibitions of different kinds of artefacts.

When Den Gamle By and other first-generation open-air museums emerged in the decades around 1900, ▶

* Thomas Bloch Ravn, Museum Director, Den Gamle By

CONTENTS

01	Updating Den Gamle By and Focusing on Being an Inclusive Museum	19	Leiria Museum: 100 years of constructing a museum for all
05	The Chair's Note	22	Building City Museums – a seminar in Lahore, Pakistan
06	MAAT, a New Museum in Lisbon	24	City Museums in Portugal
10	Between Locality and Remembrance	26	CAMOC Annual Conference, Mexico 2017
12	Penelope Wehrli – Experimenting with ways to exchange ideas about the society we want to live in	30	Museum, a Place for Intercultural Dialogue: Multilingual tour by immigrants in the National Taiwan Museum
16	Museum Trip: Social inclusion program for children with overseas roots	33	Exhibition Alert
		35	Conference Alert

Museum, a Place for Intercultural Dialogue: Multilingual tour by immigrants in the National Taiwan Museum

EMILY HSU WEN YUAN*



Vietnam Cultural Day- Learn Vietnamese with food experience. © NTM

The best city museums act as a starting point for the discovery of the city, which can lead people to look with fresh, more informed and tolerant eyes at the richness of the present urban environment and to imagine beyond it to past and possible e histories.

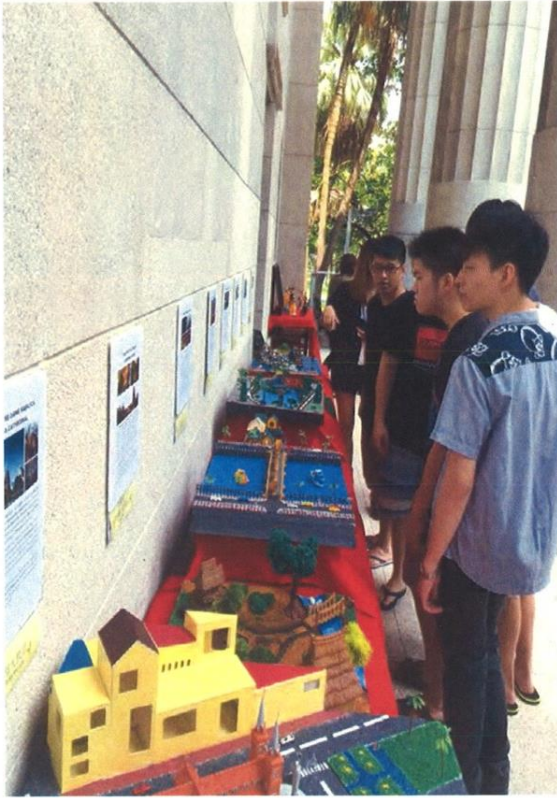
**Nicola Johnson, Museum International,
UNESCO, July-September 1995**

* Emily Hsu Wen Yuan, Research Assistant, Education Department, National Taiwan Museum

The Origins

The National Taiwan Museum (NTM) was originally built to commemorate the inauguration of the North-South Railway in Taiwan. The museum used to have a collection of over 110,000 items, containing artifacts from the areas of anthropology, botany, geology and zoology. In 1915, the new museum building was inaugurated in the Peace Park 228, to become one of the major public buildings of the Japanese rule epoch. The museum has always had an important place in the memories of citizens of Taipei and other cities in Taiwan. Schools of all levels constantly bring students to visit, since the museum has crucial ▶

MUSEUMS AND MIGRATION



The Vietnam Cultural Day: Exhibition of 3D models of Vietnamese attractions. © NTM

role in their education on the natural history of Taiwan and in preserving knowledge of the abundant cultural heritage of indigenous tribes of the island. Although the National Taiwan Museum may be seen as representing the Japanese colonial period, it is also a leading institution in its field, with remarkable research results. Its architecture is a magnificent exhibit as well.

Taiwan has more than 400 years of migration history. The latest wave of migration started around the 1990s, and was caused by changing economic patterns brought by globalization. Immigrants came here mostly from Chinese mainland and Southeast Asian countries, most often for work or because of their marriages with Taiwanese. By the end of May 2017, the number of immigrants and foreign workers from Southeast Asian countries in Taiwan exceeded 700, 000. Most of them feel the advantages of multicultural and multilingual influences between different ethnic groups and communities. Many help promoting social development, take care of the elderly and are engaged in the so-called 3D industries (dirty,

dangerous and difficult). However, three decades ago, in the 1980s, when they first arrived to Taiwan, prejudice and negative labels accompanied them, and that lasts even until the present day. They used to be banned of their native languages and cultures by exposure to invisible pressure, coming from families (foreign spouses) or the society (migrant workers).

On Sundays, the Peace Park 228 gets full of migrant workers from Indonesia, Philippines, and very few from Vietnam. They gather and have picnics with friends at the museum lawns. The scene is similar to the one at Admiralty and Central areas in Hong Kong. The reason might be the fact that the museum is situated only a block away from the Taipei Main Station. We have tried to invite all these potential visitors to come to the museum, however, as they hesitantly explained us, they have never even thought of entering, because they assumed the national museum was for people with high social status and for Taiwanese citizens. They didn't think they would be welcome anywhere in the public sector in this country. The museum signage in Mandarin and English also posed them difficulties in understanding.

The phenomenon of migration is not a single event but a worldwide issue that brings enormous influences to every aspect of city life. As the oldest national museum, located in the city where various ethnic groups live, one of our responsibilities is to gather people with different cultural backgrounds, help them gradually come to ▶



Tour in Indonesian about Museum architecture. © NTM

MUSEUMS AND MIGRATION

mutual understanding, and, furthermore, learn to respect the differences in a culturally diverse society. The National Taiwan Museum started to reconsider how to connect different ethnic groups in a friendlier manner. A variety of cross-cultural education activities, forums and exhibitions to attract visitors is a quite common way. From 2012, the NTM has been inviting immigrants and migrant workers to visit the Museum's special exhibitions. While the visitors' responses demonstrated they were honored to be invited and included in the social events hosted by the public sector, the language barrier still existed and impeded full understanding among different cultures. The conclusion: if museum tour guides in their native languages existed, it would be easier for these people to access the museum offer.

Recruiting new immigrants as museum docents in native languages

Starting in June 2015, National Taiwan Museum initiated the "New Immigrant Docent" project and recruited about 20 immigrants since then. They were coming from Vietnam, Indonesia, Thailand, Philippines and Myanmar. In the training process, the museum could provide texts only in Mandarin, so that, for immigrants, it was a very tough training. They had to be able to master not only the background knowledge, but also the language. They were encouraged to compare similarities and differences between the cultures of their homeland and Taiwan in terms of indigenous cultures, history, architecture and languages. Upon the ten-hour training, research, discussion and evaluation in Mandarin, the new immigrant docents started the tour guide service in their native languages.

The new immigrant docents now provide tours in Southeast Asian languages every Sunday afternoon. They act as tour guides and cultural advisors on behalf of the Museum, helping with translations and exhibitions, like the upcoming one on Southeast Asian edible plants and spices. That exhibition will open for the public this July at the Nanmen Park Exhibition Hall. The immigrants got truly involved in the work on museum texts and curation, thus bringing in novelties to the way the Museum functions.



New immigrant docents passed the evaluation and started the tour service in Vietnamese and Indonesian, 2016. ©NTM

Collaboration with NGOs and the immigration/migrant worker communities

The National Taiwan Museum started to collaborate with the migrant workers communities in 2016, in order to co-host a series of events in the garden area of the Museum. Full support and assistance of the new immigration docents was the key to achieving mutual trust. This is the first time that the Museum as a part of the public sector is welcoming foreign communities as event hosts and narrators of their own cultures.

Conclusion

The National Taiwan Museum has still (as of the end of June 2017) been the only national museum where Southeast Asian immigrants, migrant workers, students and visitor can have a museum tour in their native languages. The Ministry of Culture, as the responsible authority for the National Taiwan Museum and all the museums nationwide, has taken the experience of multilingual tour in the NTM as a model example and requested from other museums to apply that within their own systems. The Ministry has organized an award ceremony to appreciate and honour immigrant docents who have been helping in improving the understanding of various ethnic groups in Taiwan. On June 18th, 2017, the NTM hosted the first national forum focusing on improvement of cultural rights of immigrants. Through its activities such as the mentioned exhibition on the Southeast Asian tastes and flavors, the NTM will continue to play a key role in improving mutual understanding of different cultures in Taiwan in the future.

附件 4: 工作坊議程-移民與其落腳城市 2018 年 6 月 2 日

MIGRATION: CITIES

(IM)MIGRATION AND ARRIVAL CITIES

Pre-Conference Workshop “Migration:Cities | (im)migration and arrival cities”

Frankfurt, Germany 2 June 2018
Historisches Museum / Historical Museum Frankfurt

Migration:Cities Workshop, Frankfurt - Saturday, 2 June				
09:30-10:00	Registration / Welcome coffee			
10:00-10:30	Opening Speech - Introduction Presentation of the Migration:Cities Project and Platform Speaker: Nicole van Dijk			
10:30-11:30	Invited Speakers			
PART 1	10:30-11:00	Donald Hyslop	UK	The Museum and the Movement of People and Ideas
	11:00-11:30	Emma Winch	UK	Museums Change Lives? The strategic role of community museums in diverse neighbourhoods
11:30-12:00	Mini break			
12:00-13:00	Invited Speakers			
PART 2	12:00-12:30	Smaro Skoulikidiss	UNESCO	Trends, challenges and themes: Towards a common migration strategy for city museums
12:30-13:00	Interactive Session by Catherine C. Cole			
13:00-14:00	Lunch (museum café)			
14:00-14:45	Invited Speakers			
PART 3	14:00-14:30	Peter Scholten	THE NETHERLANDS	Superdiversity and the rise of new urban narratives of belonging
14:30-14:45	Panel Discussion with Invited Speakers and Audience			
14:45-15:45	Museum Presentations			
PART 1	14:45-15:05	Paul van de Laar	THE NETHERLANDS	City museums as strategic places of diversity
	15:05-15:25	Elif Çiğdem Artan	GERMANY	Reconfiguration of "Migration" and "Woman" in a Participatory Museum Project
	15:25-15:45	Claudia Pecoraro Gloria Romanello	ITALY	The City Museum and the future of the city. The case study of <i>Rhome - Migrant eyes and memories</i>
15:45-16:15	Coffee Break			
16:15-17:30	Museum Presentations			
PART 2	16:15-16:35	Emily Yuan	TAIWAN	Creating Intercultural Dialogues between the City and Immigrants – Immigrant Docent Projects in the National Taiwan Museum
	16:35-16:55	Andrea Delaplace	FRANCE	How to put Immigration in a museum?
16:55-17:30	Final Debates			
18:00-20:00	Reception at the Historical Museum Frankfurt with the address by the Vice Mayor for Education and Integration of the City of Frankfurt Ms. Sylvia Weber			

附件 5: 大會議程 2018 年 6 月 4 日至 6 月 5 日

CAMOC ANNUAL CONFERENCE



CAMOC ANNUAL CONFERENCE 2018

“The Future of Museums of Cities”

Frankfurt, 4-5 June 2018

Historisches Museum / Historical Museum Frankfurt

DAY 1 - Monday, 4 June				
08:30-09:00	Registration			
09:00-09:30	Opening / Welcome Speeches			
Jan Gerchow	Director, Historical Museum Frankfurt			
Katrin Hieke	ICOM Germany			
Joana Sousa Monteiro	Chair, CAMOC			
09:30-10:00	Keynote Speaker			
	Fred Kent, PPS	USA	The Role of Museums in creating the “City of the Future”.	
10:10-10:15	Q&A			
10:15-10:45	Coffee Break			
10:45-12:05	Session 1: The Future of Museums of Cities Moderator: Joana Sousa Monteiro			
PART 1	10:45-11:00	Jan Gerchow	GERMANY	How to become a relevant place in the city? The new Historical Museum Frankfurt
	11:00-11:15	Lars De Jaegher Paul van de Laar	BELGIUM THE NETHERLANDS	Coproduction: collaborating on temporary exhibitions
	11:15-11:30	Michał Niezabitowski	POLAND	Civilisation of Museums
	11:30-11:45	Song Inho	KOREA	Constellation of the City that leads to historic promenade
	11:45-12:05	Q&A		
12:05-12:15	Mini break			
12:15-13:15	Session 1: The Future of Museums of Cities Moderator: Jan Gerchow			
PART 2	12:15-12:30	Joana Sousa Monteiro	PORTUGAL	Becoming a city museum. New approaches on time, people and urban heritage at the Museum of Lisbon
	12:30-12:45	Paul Spies Brinda Sommer	THE NETHERLANDS GERMANY	Preparing a range of participatory formats for the upcoming Berlin-exhibition in the Humboldt Forum: from interactives to hosting
	12:45-13:00	Sibylle Dienesch	AUSTRIA	Organization follows content
	13:00-13:15	Q&A		
13:15-14:30	Lunch (museum café)			

14:30-15:50	Session 1: The Future of Museums of Cities Moderator: Catherine C. Cole			
PART 3	14:30-14:45	Nicole van Dijk	THE NETHERLANDS	Active collecting and the future of city museums
	14:45-15:00	Jenny Chiu	TAIWAN	Creating cultural heritage in city museums: a case study from Taiwan
	15:00-15:15	Francesca Lanz	ITALY	City Museums on the Move
	15:15-15:30	Inga Sarma	LATVIA	Jurmala City Museum - Current issues and future challenges
	15:30-15:50	Q&A		
15:50-16:15	Coffee Break			
16:15-16:35	Dr. Hugh Maguire, Chair, ICOM Membership Working Group: Who can or cannot be a member of ICOM?			
16:35-16:55	Annemarie Wildt & Francesca Lanz, The Netherlands/Italy: (Self) Censorship, Interactive Session			
17:00-18:00	General Assembly			
with the presentations by CAMOC 2020 Host City Candidates: Baku, Azerbaijan and Krakow, Poland				
18:00 -18:15	Welcome speech by the Vice Mayor for Culture, City of Frankfurt, Ms. Ina Hartwig			
18:15-20:00	Guided Tours of the Historical Museum Frankfurt			
20:00-22:00	Reception at the Historical Museum Frankfurt			

DAY 2 - Tuesday, 5 June				
09:00-09:30	Keynote			
	Joan Roca i Albert, MUHBA	SPAIN	Between cultural and urban policies. Rethinking the city and the city museum	
09:30-09:45	Q&A			
09:45-10:30	Session 2: New Roles and Responsibilities: Urban Life, Museums of Cities and Ethics Moderator: Nicole van Dijk			
PART 1	09:45-10:00	Elena Pérez Rubiales and MUHBA team	SPAIN	At Home. The participative worker housing housing new branch of Barcelona City Museum
	10:00-10:15	Orit Engelberg	ISRAEL	The founder's houses in the development towns. Between deprivation and cultivation
	10:15-10:30	Q&A		
10:30-11:00	Coffee Break			
11:00-11:45	Session 2: New Roles and Responsibilities: Urban Life, Museums of Cities and Ethics Moderator: Katrin Hieke			
	11:00-11:15	Elif Çiğdem Artan	GERMANY	Rethinking City Museums in the Face of Autonomous Archiving Activist Videos
	11:15-11:30	Valeria Pica	ITALY	A future museum for a disappeared city? Past and present in damaged historical centers: identity and ethical issues
	11:30-11:45	Q&A		
11:45-12:00	Mini break			

12:00-12:45	IGNITE SESSION Moderator: Chet Orloff		
12:00-12:05	Introduction - how it works		
12:05-12:10	Christian Nana	CAMEROUN	African Cities Museums, place of reconstruction and reconciliation: The case of Blackitude Museum space
12:10-12:15	Christina Miedico	ITALY	2050: museums hyper-connected in Oldspeak: The Others' Voices in ancient Lombardy
12:15-12:20	Ivan Grinko	RUSSIA	City branding and museumification of urban landscapes
12:20-12:25	Sevil Zeynalova	AZERBAIJAN	Sustainable Cities and City Museums
12:25-12:45	Q&A		
12:45-14:00	Lunch (museum café)		
14:00-15:30	Session 3: Sustainable Cities and City Museums Moderator: Angela Jannelli, Historical Museum Frankfurt		
14:00-14:15	Pedro Pereira Leite & Judite Primo	PORTUGAL	Lisbon - The Role of Cultural Diversity for Sustainable Communities
14:15-14:30	Toner Stevenson	AUSTRALIA	Museums and wellbeing – quantifying how Museums improve health in the growing urban landscape of Greater Sydney
14:30-14:45	Hugh Maguire	IRELAND	Two Viking Sagas
14:45-15:00	Chao-Chieh Wu	TAIWAN	Local Memory, Cultural Identity and National Brand Marketing: A Case Study on the Taichung City Museum and Its Articulation of the Past, the Present and the Future
15:00-15:30	Q&A		
15:30-16:00	Coffee Break		
16:00-17:00	Session 4: Towards a new definition or new definitions of city museums Moderator: Renée Kistemaker		
PART 1	16:00-16:15	Gulmira Bilyalova	KAZAKHSTAN Museums of Almaty in the socio-cultural space of the city
	16:15-16:30	Bonginkosi "Rock" Zuma	SOUTH AFRICA THE BEGINNING: realigning South African Cities' definition of Museums with international standards
	16:30-16:45	Chet Orloff	USA Toward a Curriculum for New City Museologists: Training the Next Generation of City Museum Professionals
	16:45-17:00	Q&A	
17:00-17:15	Mini break		
17:15-18:00	Session 4: Towards a new definition or new definitions of city museums Moderator: Joana Sousa Monteiro		
PART 2 PANEL DISCUSSION	Tiina Merisalo, Director, Helsinki City Museum		
	Joan Roca i Albert, Director, Barcelona City History Museum		
	Jan Gerchow, Director, Historical Museum Frankfurt		

附件 6：大會手冊與 CAMOC REVIEW 暨預告 2019-KYOTO 大會等相關資料



(上圖) 由 CAMOC 委員會定期出版之期刊, 本次期刊同時也為 2018 法蘭克福年會的專刊。
 (下圖) 2018 法蘭克福年會之大會手冊。(上下圖中之資料, 也將提供實體物件。)



附件 7: 參訪法蘭克福歷史博物館之相關資料 2018 年 6 月 3 日

法蘭克福歷史博物館提供數種不同主題式的導覽手冊，有英文與德文版本。(下圖)



法蘭克福歷史博物館提供給與會者之地圖，並逐一於地圖上將幾處重要會議地點與周邊景點標示明確（下圖）

